

‘DEPORTE’. Una pallabra en xuiciu por necesidá

CARLOS SUARI RODRIGUE¹

RESUME. Asitiándose nuna perspeutiva multidisciplinar y organizando la investigación en tres bloques, (teóricu, encuesta y conclusiones) plantégase nesti artículu una revisión del términu «deporte», emplegáu n’asturianu y l’únicu reconocíu normativamente nel *Diccionariu de l’Academia de la Llingua Asturiana*, ufiertando como alternativa’l neoloxismu proveniente del inglés *sport* o la so adautación fónica al asturianu *espor*, igualmente atestiguáu pero con usos más llendaos y familiares. **Pallabres-clave:** Deporte, espor, empréstanos léxicos, normativización, normalización llingüística.

‘DEPORTE’. A word necessarily in question

ABSTRACT. From a multidisciplinary outlook and organizing research in three blocks (theoretical, survey and conclusions), this article raises the necessity to revise the term “deporte”, used in Asturian and the only one acknowledged in the *Diccionariu de l’Academia de la Llingua Asturiana* as part of the Standard variety. As an alternative, the author offers the neologism *sport* (borrowed from English) or its corresponding phonic adaptation *espor*, whose use is equally recorded but in more limited and colloquial contexts. **Key words:** ‘Deporte’ (sport), lexical borrowings, linguistic standardization, linguistic normalization.

0. ENTAMU

El deporte y les sos manifestaciones múltiples gocien anguaño de muncha sonadía polo que tienen de social y pola importancia que-yos dan los medios de comunicación y d’espardimientu de la información. Nel lentu pero progresivu procesu de normalización social del as-

¹ Collaboren cola so opinión y col so asesoramientu filolóxicu: *Xosé Nel Comba Paz*, mayestru de francés y d’asturianu, llicenciáu en Filoloxía Románica, investigador en materia de llingua y lliteratura asturianas y especialista en Filoloxía Asturiana; *Héctor García Xil*, llicenciáu en Llingüística y Filoloxía Hispánica, investigador de llingua asturiana y doctorandu en materia de documentación medieval asturianolleonesa; *David Guardado Diez*, llicenciáu en Filoloxía Inglesa, especialista en Filoloxía Asturiana y espartu en materia de llingua asturiana y medios de comunicación.

turiano, la llegada del idioma a ámbitos onde nunca nun tuviere presente d'un mou importante desque entamare'l procesu normativizador en 1980, fai pernecesaria una revisión del léxicu científicu-técnicu que se fixo norma daquella, y qu'agora pue escomenciari a emplegase da-veres. De la esmolición porque esi emplegu puea desendolcase de la manera más afechisca, xurde güei esta revisión del términu «deporte» nuna güeyada estensiva dende perspectives multidisciplinares: históriques, sociolóxicos, antropolóxicos... y ensin dulda filolóxicos y tocantes a lo qu'actualmente constitúi'l campu de les Ciencies de l'Actividá Física y del Deporte.

Col convencimientu primeru del incontestable orixe castellanu del términu «deporte», entamó una busca bibliográfica empobinada per dos caminos: l'estudiu del orixe de la pallabra castellana en cuestión y l'estudiu del so usu dientro d'Asturies y, al empar, dientro del códigu propiu de la llingua asturiana. Énte la sospecha cada vez más fundada d'esti clarísimu castellanismu y del so inxertamientu irregular dientro de la norma asturiana (algamando la so confirmación col asoleyamientu del *Diccionariu de l'Academia de la Llingua Asturiana* n'avientu de 2000), planteemos un plan d'investigación partiendo de la tesis d'una esistencia posible de sinónimos totales más propios del nuesu idioma y, qu'inclusive, podríen tener usu anguaño. Con ello, punxímonos n'aición.

Agora, el resultáu d'aquella busca y discutiniu posterior vese espeyáu nesti artículu que vien argumentáu, amás, cola opinión de tres filólogos. Pa esta esposición dixebro'l material en tres bloques: ún primeru de tipu teóricu, ún segundu onde se recueyen los resultaos de la consulta a los filólogos y ún terceru onde se rellaten les conclusiones.

1. BLOQUE TEÓRICU

1.1. L'orixe de «deporte»

Como empiece d'esti «Bloque Teóricu» pémeque ye conveniente esclariar dalgunes de les ideas-fuercia que xustificuen l'orixe de la pallabra «deporte». Lo qu'anguaño vien a constituyir la «idea de deporte» podría igualase a lo que primero, en Grecia, foi l'agonismu, depués la ximnástica o yá nel Modernismu, l'exerciciu. Pero anque pudiéremosalcontra-y sinónimos históricos, la llegada de los deportes modernos y darréu, del neoolimpismu, introduxo nueves concepciones de lo que de forma mui simplificada podíamos definir como «una actividá física reglada, institucionalizada y competitiva de calter lúdicu». Ensin duldes, la mayor aportación, la novedá mayor que traxo'l tiempu nuevu foi l'apaición de lo que — vamos velo de siguió — va asitiase nun llugar central d'esta problemática: la internacionalización del términu británicu *sport*, orixe indiscutible de los más de los vocablos que se van producir, pola so derivación o calcu, en toles llingües modernes, a partir del sieglu XIX.

Y asina foi que col espardimientu de munchos de los deportes que conocemos anguaño (fútbol, béisbol, baloncestu...), espardióse tamién el términu que los definía: *sport*. Pola mor d'ello, entendióse qu'esa pallabra diba ser la que meyor describiere eses actividaes, dao qu'unque compartieren mucho cola antigua ximnástica, añadíen-y unos valores morales y sociales nuevos y un ludismu qu'examás contuvieren formes d'actividá física anteriores.

En llinies xenerales, va ser ési'l procesu d'afitamientu de *sport* como términu d'usu en cuasi toles llingües, sobre too nes romániques, al traviés de l'asimilación exacta del términu o de l'adaptación fónica. Nun repás xeneral a dalgunes d'elles vamos poder comprobalo:

LLINGUA	TÉRMINU
Inglés	SPORT
Francés	SPORT
Italianu	SPORT
Catalán	<i>eSPORT</i>
Alemán	SPORT
Rumanu	SPORT
Portugués	<i>desPORTo</i>
Castellanu	<i>deporte*</i>
Gallegu	<i>deporte*</i>
Asturianu	<i>deporte*</i>

Rescampla abondo cuáles son les llingües que van escapar de la regla xeneral d'asimilación o adaptación del términu *sport*: el castellanu y, por contaminación, l'asturianu y el gallegu. Nel casu del portugués y el gallegu reintegracionista nun esiste un alcuertu científicu, magar que nuna primer güeyada, como nel castellanu, pudiere ser un procesu de sustitución favorecíu pola semeyanza formal relativa del neoloxismu inglés y dalgún términu antiguu preesistente nestes llingües, anque de significáu estremáu al de *sport*. Nesti puntu, lo que mos interesa ye conocer l'orixe concretu d'esta forma («deporte») anómala respetive a la xeneralidá de llingües.

Anque tampoco nun existen demasiaos estudios sobre esti tema, lo que sí vamos alcontrar ye una coincidencia total na validez de la teoría que vamos esponer darréu y, per otru llau, una aceptación total d'ella dientro del campu científicu que toca al deporte y que, convién sollñar, ye y vien siendo'l que más enfotu pon en conocer el so orixe.

La teoría na que mos vamos centrar ye la qu'entama col trabayu de Piernavieja del Pozo

(1966)² y que podíamos resumir na idea básica d'un doble significáu de l'actual pallabra «deporte»: d'una banda lo heredao de l'antigua pallabra *depuerto* y, d'otra, lo qu'aportó, sieglos después, l'anglicismu *sport*.

Esti autor plantegó una busca de documentos importantes hasta'l sieglu XIV, onde alcuentra la presencia de la forma *depuerto* y les sos variantes. Nel so significáu, va destacar la importancia de la diversión sobre l'exerciciu físicu. La obra de Piernavieja supón una investigación histórica y filolóxica que prueba abondo que la idea actual del deporte, fía del *sport* inglés, nun tien un res que ver cola que se-y dio al *depuerto* d'orixe castellanu, dao que la primera tien que ver col entamu de los deportes modernos ñacios na sociedá inglés del sieglu XIX, na Inglaterra victoriana de la primer Revolución Industrial.

N'España, la forma verbal *deportare* apaez per primer vegada nel *Poema del Cid* o *Cantar del Mio Cid*, alreduro de 1140, nel so significáu de 'divertise'. Piernavieja albidra³ que la voz *depuerto* utilízase dende'l sieglu X, proviniendo de la pallabra provenzal *deport*, que tuvo nel so día reflexu nes llingües francesa y castellana antigües después de derivar del llatín DEPORTARE 'recrease, pasalo bien, divertise'...) Esti significáu espardióse a munches de les llingües nel so estándar actual pero yá non con esi significante, sinón col actual y, pola mor d'ello, esti sentíu sobrevive nes definiciones modernes de «deporte» por asimilación o xunanza de los significaos antiguu (DEPORTARE) y modernu (*sport=ludis*, 'competición', 'reglamentu', 'federación', 'oposición', 'collaboración', 'récor', 'liga', 'partíu', 'carrera', 'entrenamientu'...).

Nel español modernu quedará finalmente'l significante «deporte» pa referise a los dos significaos yá comentaos, mentes que n'otres llingües sedrá *sport* (o les sos adaptaciones) el qu'asuma esos significaos. Los diccionarios de calter filolóxicu tendrán enclín a recoyer definiciones de tipu mestu⁴ y los diccionarios especializaos inxerirán una definición más cercana a lo qu'aportare l'inxertamientu del *sport* modernu, más específiques⁵. *Sport* va pasar automáticamente a tener unos usos concretos y de calter más familiar na llingua española d'anguaño («ropa de *sport*», «un coche como muy de *sport*»). Hasta equí podíamos tener una idea llixera de

² PIERNAVIEJA DEL POZO, M. (1966): «*Depuerto*», «*deporte*». *Protohistoria de una palabra*, en *Citius, Altius, Fortius* VIII: 5-190. INEF. Madrid.

³ Afitándose n'estudios filolóxicos de R. Menéndez Pidal.

⁴ Un exemplu de definición de tipu mestu pue ser la que güei inxer el *Diccionariu de l'Academia de la Llingua Asturiana* (2000): «Exerciciu físicu o corporal. 2. Actividá o xuegu [nel que se fai exerciciu físicu o corporal siguiendo unes regles]». Nella podemos ver como s'intenten recoyer los dos significaos (antiguu y modernu) de los que tamos falando.

⁵ De tipu específicu. Un exemplu de definición de tipu específicu pue ser: «Actividá física de calter lúdicu nun marcu reglamentariu, institucionalizáu y competitivu». Nella podemos ver como s'axusta a la concepción moderna influyida pol *sport* inglés.

cómo se formó la pallabra castellana «deporte». Agora entós, lo que mos va interesar ye ver cómo esa mesma pallabra va convertise pal asturianu normativu y modernu de güei nun castellanismu.

1.2. «Deporte» como castellanismu nel asturianu. Percorriú históricu del so usu énte sport y la so adaptación fónica asturiana espor

Agora tentaremos d'efacer les grandes duldes que xurden nesti sentíu. Primero de la normalización y posterior normativización de «deporte» como pallabra d'usu xeneral pal códigu asturianu, ¿esistió dalguna otra forma propia? ¿Hebo mecanismos propios d'adaptación del anglicismu *sport* o asumióse dende l'empiezu «deporte» como la forma natural nel asturianu de la dómina (momentu d'apaición del deporte modernu n'Asturies)? Si foi asina, ¿por qué acabó quedando como norma la forma castellana? ¿Esisten testimonios d'eses posibles formes propies?

Pa ello, vamos esponer, enantes de nada, un percorriú históricu resumíu:

PERIODU	RESUME HISTÓRICU
1880 – 1900	Nesti momentu, el primer deporte modernu que se diba a asentar, el fútbol, entra n'Asturies trayendo consigo toa una terminoloxía d'orixe inglés, que de mano foi utilizada tal cual nel nuesu país. <i>Sport</i> na llingua escrita y <i>espor</i> na oral (d'equí p'alantre falaremos de <i>sport-espor</i>) van ser les formes d'usu xunto con otres de la so familia como <i>sportman-esporman</i> y <i>campu de sport-campu d'espor</i> . Alcontramus tamién <i>football-fútbol-fúbol</i> , <i>dribling-driblin/driblín</i> , <i>offside-orsa-orsai</i> , <i>goal-gol</i> , ente otres.
1900 – 1920	Cola ñacencia de les primeres formes organizaes de deporte, la familia de pallabres crez. Asina, alcontramus <i>sportivu</i> , <i>a-</i> , <i>-o</i> / <i>esportivu</i> , <i>-a</i> , <i>-o</i> , (p.ex. « <i>Sportiva Gijonesa</i> ») o formes compuestes como, por exemplu, <i>exercicios de sport-exercicios d'espor</i> . <i>Sport-espor</i> sigue siendo la forma preferente d'usu, anque na lliteratura apaez yá dalgún exemplu de «deporte», sobre too en testos de calter llexislativu onde la influencia estatal ye clara, talos como les bases constituyentes de federaciones y grupos deportivos.
1920 – 1940	Nestos siguientes venti años entama un procesu que yá nun va tener fin hasta los nuesos díes. Pasín ente pasu, «deporte» va dir ganando tarrén a <i>sport-espor</i> , quedando a lo cabero como la única forma d'usu xeneral y dexando a esta cabera como forma d'usos específicos que se caltienen hasta güei (p.ex.: « <i>vistir d'espor</i> », « <i>dir d'espor</i> » y otres).

Depués de 1940 Afitaráse la tendencia anterior, quedando «deporte» como forma pa designar a toles modalidaes d'esti tipu y *espor* (yá definitivamente asitiáu nos usos orales) con un usu más familiar, menos especializáu. L'afitamientu del franquismu nel poder va ser lo que marque'l rumbu últimu nel desanicu de les pallabres d'orixe inglés nel español, afeutando indireutamente a una llingua asturiana anormativa y ensin cobertura nin filolóxica nin de nenguna clas.

N'efectu podemos observar cómo nel asturianu del momentu, na fala de la xente que taba implicaos naquel fenómenu social, esistió un anglofonismu indiscutible que foi dando nuna adaptación fónica del pallabreru específicu. Nos años 10 podíemos asitiar el momentu cimero de máximu usu asturianu o de máxima —supuesta— capacidá d'adaptación propia de tolo que s'importare del inglés. El vocabulariu castellanu nun apaecía entós nenyuri como queda reflexao na lliteratura de la dómina.

Sicasí, nos años 20 l'adaptación asturiana del anglofonismu gobernante, sigue teniendo bona salú y caltriando entá más na fala de la xente, dao que ye nesi momentu cuando'l deporte en xeneral y el fútbol en concreto, van abrise definitivamente a la sociedá y dexar de ser una cosa d'intelectuales y señoritos, pasando a constituyir pal común un espectáculu nuevu y prestosu pa homes, muyeres y guah.es qu'entamaben a dir con frecuencia y en guapa xuntanza a los «campos d'*espor*» de, sobre too, Avilés, Xixón y Uviéu.

Mesmo del añu 1920 ye una de les pruebes de la bona salú que tenía'l binomiu *sport-espor* nesos dates. Con motivu de la vuelta definitiva a Avilés de Ramón Fernández-Arenas⁶ darréu que'l Stadium Avilesín ganare'l campeonatu d'España de 2ª categoría énte'l Stadium de Madrid, otru avilesín, Julio García Quevedo escribe⁷:

*Bienvenido don Ramón
el de les pates de fierro
el de la goluntá firme
el del corazón tierno,
bienvenido el non plus ultra
de los homes d'esti pueblu
eno tocante al sport
que s'asienta n'El Carneru (...)*

Años depués, la tendencia va cambiar y «deporte» acaba imponiéndose como la forma más

⁶ Consideráse a Ramón Fernández-Arenas, «Ralla», profesor d'económiques y empresariu, el precursor del fútbol n'Avilés. Nesta ocasión tornaba de Cuba tres de la victoria del Stadium Avilesín.

⁷ Según recueyen VALVERDE, J. & A. RENDUELES n'Avilés y su fútbol. *Un siglo de historia*. Vol. I: 116.

usada. Hai dellos factores que podríamos sopelexar pa xustificiar esti fenómenu: d'un llau, la dependencia informativa d'Asturies d'espulzaciones sobre too madrilanés, que van provocar una contaminación perrápida de la fala y, d'otru llau, la inesistencia de proteccióin nin conciencia llingüística (inda menos al ser un mecanismu d'adaptación d'un préstamu foriatu, un sistema de creación de neoloxismos). Pero sobre too, va ser la política franquista de desanicu d'extranxerismos lo qu'acabe con esi mecanismu d'adaptación propiu na fala de la xente más implicao nel deporte de la dómina. L'esterminiu de *sport* va terminar eliminando esi procesu adaptativu y abriendo, inda más, el camín pa que «deporte» quede como forma única nel español y, por impactu direutu, nel asturianu.

D'esti xeitu, «deporte» va llegar a los aspectos más xenerales y *espor* (yá namás nos usos orales) va quedar pa unos usos más familiares y concretos que van durar hasta güei.

El pasu del tiempu asentaría esta dinámica y, munchos años depués, nel procesu de recuperación llingüística del asturianu y na so normativización, nun se van tener en consideranza nin siquier esos usos concretos (qu'entavía existen anguaño) na forma *espor*. Nengún de los diccionarios asoleyaos nesti últimu cuartu de sieglu va incluyila, y a la fin, el DALLA tampoco nun recueye esta pallabra, faciendo normativu (pa tolos usos y en solitariu) el castellanismu (non tan antiguu) «deporte».

1.3. Usos actuales d'espor

Ye bien conocíu l'usu que tien «deporte» na nuesa llingua (*v. supra* la definición del DALLA) y con ello vamos designar toles modalidaes deportives conocíes anguaño, dende'l baloncestu hasta'l tiru cuerda y, cola so familia de pallabres, toles manifestaciones, actividaes, actitúes... que xurden d'ello (*deportivo, deportividá, deportista...*). Too ello no que podríamos llamar significáu específicu, ye dicir, l'heredáu direutamente de la concepción moderna del deporte, proveniente del *sport*.

Pero amás de lo anterior, hai que añedir los usos más xenerales, dellos recoyíos dientro de la definición oficial, y otros non, como «deporte» en cuenta de dicir «exerciciu físicu» o «actividá física» (p. ex.: «ye bono facer deporte»). Tamién existen usos compuestos como «tar por deporte» en cuenta de dicir «ensin otu interés» o «por amor al arte».

En tou casu, una forma enraigonada na sociedá de güei y, poro, na lliteratura, na prensa, n'otres fontes escrites... y tamién na fala, y lo qu'inda prestixa más, con cuasi toles sos acepciones y usos normativizaos n'obres oficiales de tipu académicu.

Abondo distintu ye'l casu d'*espor*, un usu non-oficial anque vivu na fala en determinaos casos, pero que, como forma ensin prestixu, malpenes apaéz na llingua escrita y nos contestos

culturales. Pola mor d'ello, va ser mui abegoso alcontrar usos nesti sen anque podamos mostrar exemplos contracorriente como un testu d'Alfonso Velázquez onde emplegaba la forma *esportivo* na so antigua columna selmanal («La oveya negra») del periódicu *Les Noticias*, o, a pesar de que namás seyan unes anécdotes, tamién dalgunos comunicaos de prensa de dos partíos políticos d'ámbitu asturianu onde s'utilizaben les formes *espor* y *medicina esportivo*. Son solo unos pocos casos que s'axunten a opiniones personales de dellos especialistas y lliteratos que l'autor tien collechao nesti sen como intentu de recuperación d'*espor* pa la llingua culta y oficial.

Nel ámbitu oral, *espor* gocia de meyor salú. Anguaño podemos sentir delles combinaciones y usos. Estos son los que más se repiten:

DELLOS USOS ORALES D'ESPOR
<i>Vistir d'espor</i>
<i>Tar d'espor</i>
<i>Ropa d'espor</i>

Queda claro entós que los usos orales de *espor* tán vivos, anque tamién queda claro que pa ez tar desaniciaú un usu hipotéticu y que podíamos esperar: «l'*espor* del fútbol», por poner un casu. Ye dicir, nun alcontramos que s'utilice normalmente *espor* pa falar de les modalidaes deportives y comprobamos que'l recambiu nesti sentíu pola forma castellana «deporte» ye total. Otra manera, ponemos en dulda qu'*espor* apaeza nenyures coyendo'l significáu de 'diversión', que nel casu del castellanu, recordamos, provenía de *depuerto* y que pasó al asturianu, imaxinamos, per contaminación al traviés del neoloxismu «deporte» (como n'espresiones del estilu «vivir de deporte» o «tar por deporte»). Ello fainos camentar qu'hasta esi puntu les idees *sport* y «deporte» taben bien estremaes nel maxín de les persones que falaben asturianu, nun amestando a la primera los matices que s'inxirieren a la segunda na so creación ecléctica y artificial pal castellanu.

2. CONSULTA

2.1. Modelu de consulta

Esti ye'l modelu de consulta llibre que se-yos dio a los filólogos pa qu'espresaren el so paecer pasando per trés o más d'estes exes temátiques:

1. *¿Qué opines sobre lo espuesto al rodiu del orixe de la pallabra «deporte»?*

2. *¿Qué opines del fenómenu de conversión de «deporte» nun castellanismu pal asturianu?*
3. *Sobre espor. Al to paecer, experiencia personal o investigaciones, ¿en qué nivel d'usu s'al-cuentra? ¿Conoces otros usos?*
4. *¿Sabes d'otres formes d'adaptación fónica de sport amás d'espor? Si ye asina, ¿qué usos alquier?*
5. *Fai una propuesta basándote na investigación y nel to puntu de vista. Ye dicir, si consideres argumentao n'abondo lo rellatao, ¿por qué apostaríes respetive a próximos pasos na normativización? ¿Recuperar espor pa la norma como sinónimu de «deporte»? ¿Recuperar espor pero con acepciones non del too iguales? ¿Nun recuperar espor? ¿Recuperar o proponer otres formes más afayadices?*
6. *Si fore menester, espón otres considerances que nun tuvieren suxetes a les cinco cuestiones d'enantes.*

2.2. Rempuestas a la consulta

2.2.1. Héctor García Xil

R1. Lo que cuentes ye lo qu'hai sobre la formación de «deporte» como pallabra castellana, tamién ye cierto qu'hubo un mínimu enclín por *sport* nel castellanu, pero mui nos primeros momentos... En *deportar* y les sos formes ye onde'l castellanu xuega con una semiequivalencia fónica; d'una forma pronunciada *espor* pásase a «deporte», que si bien nun se paez nel étimu, sí guarda cierta semeyanza cola forma foriata; ye dicir, faen por rescatar un términu antiguu, mesmo, por exemplu, que «azafata», pa un términu nuevu.

R2. ¿Qué facer col asturianu? Hai tres opciones. Primera: aceptar «deporte» como pallabra de la llingua asturiana d'anguaño pero marcando que ye un castellanismu. Segunda opción: en viendo los datos que s'apurren previamente, partir de *sport* y marcar esta pallabra n'asturianu cola so equivalencia fónica habitual *espor* o con una forma d'adaptación, minoritaria y fuera d'usu, como sedría *esporte*, onde la -e paragóxica sedría similar a la de «blaque» 'galipote'. Y una tercer opción, poner *sport* tal cual.

R3. La primera tien la ventaya de nun llevar rocea ente la población, ye dicir, asúmese rápidamente polos falantes, pero ye un castellanismu sangrín por étimu y por cómo entra n'asturianu. Nunca un falante d'asturianu llegaría a la forma «deporte» dende los recursos propios y internos de formación de pallabres y d'adaptación de les mesmes al asturianu. Polo tanto, d'apaecer, siempre s'habría marcar nel diccionariu con (cast.).

R4. Dende un puntu de vista normalizador, frente a la comodidá de la población, taría l'emplegar recursos ajenos al asturianu. La segunda opción ye pola que m'inclinaría; ye dicir,

buscar cómo adaptó la xente asturiano'l términu cuando la llingua yera ferramienta cotidiana.

R5. Énte *sport* inglés, el mecanismu ye obviu: la *s*- líquida adquier una *e*- protética (como ye de vieyo na llingua asturiana) y refuga la terminación en consonante que nun sía *ll, r, n, z, s, x/* (grafemes, non fonemes). Asina ye como queda de mano *espor*. La forma *esporte* vendría nun procesu d'amestar una *-e* paragóxica pa evitar esa *-t* final, pero ye un procesu que l'asturianu dexó d'utilizar ha bien yá de tiempu, asina que la forma *espor* representa la espresión autóctona pa *sport*. Esa *-t* queda latente y reapaez na formación de derivaos como *esportivu* o *esportista* y pudiendo sacar una forma analóxica *esporte* qu'empataría cola otra posibilidá del asturianu d'amestar una *-e* paragóxica. La tercer opción, *sport* direutamente, supón considerar esta como un cultismu y entraría sin adaptar n'asturianu frente al restu de llingües que si lo adapta. Camiéntome que nun ye necesario esti cultismu cuando l'asturianu tuvo nos primeros años del sieglu XX espresión propia pa ello.

R6. Nel planu de la normalización, habría buscarse la estratexa de recuperación de la mesma per aciu d'una sustitución progresiva, un procesu continuu pero rápidu.

2.2.2. Xosé Nel Comba Paz

R1. [Non ensin ironía, cita, entamando col orixe de la pallabra «deporte»]: Habría qu'entru-ga-y a los occitanos si-yos quedaba tiempu pal *deport, midons*.

R2. Si nun primer momentu'l pasu al asturianu de «deporte» podría ser un cambiu peñeráu pol *stablishment* castellanu, mesmo nesa llingua, con posterioridá, nun podemos más qu'afitar que'l castellanismu «deporte» trunfó n'asturianu gracies non a condicionantes internos de la llingua sinón a causa d'esi grupu y afines. Ye, en fin, una esviación reprochable y condenable na nuesa llingua.

R3. Faise poco probable qu'atopemos nel usu común de la nuesa llingua'l términu *espor* pa referinos al «deporte» en sentíu estrictu. Sicasí, sí ye posible oyelo de mou habitual pa referise a otros usos, fundamentalmente pa la moda.

R4. El problema tanto pa esta pallabra como pa la mayoría de léxicu asturianu *ex-novo* yá nun ye que nun esista independencia, sinón que nun hai autonomía llingüística con respetu al español; somos nesi aspectu, y por motivos evidentes, una simple variable dialectal. En cuantes al términu *espor*, cuido que tien que ser esta la única forma válida nel estándar que tamos pariendo anguaño. De toles maneres, faise necesariu'l consensu y el debate sobre esti y otros casos. Nun sedría bono crear diverxencies inútiles.

R5. La necesidá de trabayar a comuña filólogos y científicos de toles árees n'aspectos específicos y científico-técnicos de la llingua, faise urxente na perspectiva d'avanzar na normativización del nuesu idioma.

2.2.3. *David Guardado Diez*

R.1. La documentación qu'axuntes paezme interesante anque taría bien estudiar l'impactu del franquismu, que fixo una política consciente y radical de desaniciu de toles formes «non españoles». Esi tien de ser un factor definitivu pal trunfu de «deporte» en castellanu y, poro, n'asturianu.

R.2. Ehí tenemos el casu del principal equipu asturianu de fútbol, el Sporting, que si nun m'aluerdo mal llamóse dellos años «Real Gijón». [Mirar les referencies qu'axunto⁸].

R.3. El procesu de conversión de «deporte» nun castellanismu pal asturianu, paezme espreable y lóxicu, anque non necesariamente deseable nin irreversible.

R.4. Conozo *espor* namás pa usos non rellacionaos col deporte, sinón con ropa o usos d'otru tipu.

R.5. Nun sabría, colos datos que tengo, apurrir una propuesta, pero de garrar *sport*, probablemente caltendría la so graffía orixinal (igual que facemos con *Internet*), de cara a nun vulgarizar el términu y caltener el paralelismu con otres llingües. Siacasu, plantiaríame amesta-y una *e-* inicial que paez tener tradición, sobre manera, nos sos derivaos (*esportivu*, *esportiva*...). En nengún casu plantearía una evolución de tipu *desportu o otres formes marxinales.

R.6. El problema ye que ta por definir esti tipu de mecanismos y adaptaciones n'asturianu. Ye un debate que ta por facer na nuestra llingua.

3. CONCLUSIONES

3.1. *Sobre «deporte»*

Acéptase la teoría sobre l'orixe de «deporte» como pallabra castellana, marcando la independencia del procesu castellanu colo que foi normal nes más de les llingües.

⁸ De la páxina web del Sporting de Xixón (www.realsporting.com):

«En 1904, Alfredo García García, «Adeflor», una de las muy principales referencias del periodismo gijonés a principios de siglo, firmó el 25 de febrero de 1904 un sabrosísimo artículo que tituló «Los chicos del Sport». Como sumario del mismo añadía: «La gente joven, alegre y animosa constituye sociedades deportivas». Así iniciaba el artículo: «Gijón Sport Club es una reunión de muchachos que con entusiasmo digno de aplauso fomenta el foot ball y otros juegos».

«Tras la Guerra Civil Española, el nuevo poder político establecido conlleva la promulgación de diversas medidas que alcanzan también al club gijonés. Quedan prohibidos los extranjerismos.

«El club pasa a denominarse Real Gijón. No obstante, los sportinguistas nunca dejaron de referirse en sus conversaciones privadas y coloquiales al Sporting como tal. El equipo acaricia el ascenso».

L'asturianu va asumir definitivamente la forma castellana nun marcu políticu estatal autoritariu y radical col desaniciu de pallabres ingleses, y nuna situación interna de falta d'autoconceptu y de cobertura filolóxica, científica y social.

3.2. Sobre espor

Igual que nos más de los países, n'Asturies prodúxose una adaptación propia pal neoloxismu *sport*. Ta claro qu'esa adaptación ye y foi *espor*, que caltién anguaño unos usos concretos y familiares, mui menguaos respeuto a los que llegó a tener, sobre too, nos primeros venti años del sieglu xx, momentu d'inxertamientu del deporte entendíu en sentíu estrictu.

3.3. Sobre normativización

Ta claro que cualquier pasu nel camín de la normativización ha dase despacio y con tola reflexón que seya precisa. Nun paez una llocura plantegase nesti puntu una posible introducción d'*espor* dientro de la norma, anque, por supuestu, faiga falta muncha más investigación pa la validación d'estos datos.

Alcontramos qu'esti ye namás un exemplu de tola problemática que pue abrise cola elaboración de los vocabularios científico-técnicos na nuesa llingua. El trabayu a comuña de la filoloxía y tolos campos de conocimientu ye imprescindible pa un futuru meyor del nuesu idioma, una llingua preparada pa tar al serviciu de los avances, el saber y la ciencia de la sociedá⁹.

⁹ *Gracies:* A los collacios y estudiosos Xosé Nel Comba, Héctor García Xil y David Guardado, pol so trabayu rígorosu, desinteresáu y comprometíu cola llingua asturiana.